

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**

**T/532. számú**

**törvényjavaslat**

**a Magyarország Kormánya és az Ománi Szultánság Kormánya között a diplomata,  
szolgálati és különleges útlevelekkel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről  
szóló Megállapodás kihirdetéséről**

**Előadó: Szijjártó Péter  
külgazdasági és külügyminiszter**

**Budapest, 2018. június**

## **2018. évi ... törvény**

### **a Magyarország Kormánya és az Ománi Szultánság Kormánya között a diplomata, szolgálati és különleges útlevéllel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Ománi Szultánság Kormánya között a diplomata, szolgálati és különleges útlevéllel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

#### **„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN ON THE MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of Hungary and the Government of the Sultanate of Oman, hereinafter referred to as “Party” or the “Parties”;

Wishing to facilitate the travel of their nationals, holders of diplomatic, special and service passports in the territory of the other Party;

Desiring to strengthen the friendly relations between both countries;

**Have agreed to the following:**

#### **Article 1**

The provisions of this Agreement apply to holders of any of the following passports:

1. Valid diplomatic or foreign service and service (hereinafter: service) passports of the Government of Hungary.
2. Valid diplomatic, special or service passports of the Government of the Sultanate of Oman.

#### **Article 2**

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, may enter into, exit from, transit through the territory of the other Party without a visa requirement and stay there without a residence permit for a period not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day period, which entails considering the one hundred and eighty (180) day period preceding each day of stay.

### **Article 3**

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, must not undertake any paid activity that requires a work permit during their stay in the territory of the other Party.

### **Article 4**

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, shall abide by the laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Party.

### **Article 5**

The passports mentioned in Article 1, belonging to nationals of either Party, shall be valid for a period of at least six (6) months on their entry into the territory of the other Party.

### **Article 6**

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, shall enter, stay, exit, and transit through the territory of the other Party through the border-crossing points assigned for this purpose by the competent immigration authorities and without any restriction, except for entry restrictions relating to security, immigration, customs, and health, or any other provisions legally applicable to the holders of these passports.

### **Article 7**

1. Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, who are appointed to a diplomatic or consular mission or international organization in the territory of the other Party, and their family members forming part of their household may also enter without a visa into territory of the other Party and stay there for a period not exceeding the one described in Article 2, if their period of stay exceeds the length described in Article 2, they shall be required to obtain an appropriate entry visa prior to their entry.
2. The Parties shall notify each other of the arrival of their above mentioned nationals through diplomatic channels.

### **Article 8**

1. This Agreement does not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry of the nationals of the other Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, into their respective territories, reduce their period of stay or terminate it, where the nationals in question are considered *non grata* or where they may present a risk to the national security, public order or public health, or where their presence within the respective territory is illegal.
2. Where a national of the other Party has been affected by the provisions of this Article, the Party responsible for the aforementioned action shall notify the other Party in writing through diplomatic channels without delay.

### **Article 9**

1. In the case of loss, theft, damage or invalidity of any of the passports mentioned in Article 1 by a national of either Party in the territory of the other Party, the diplomatic or consular mission, to which the holder of the passport in question belongs to, shall provide him with the documents that enable him to return to the territory of the Party to which he is national of.
2. The aforementioned diplomatic or consular mission shall promptly notify the competent authorities of the other Party of such incidents through diplomatic channels.

#### **Article 10**

1. The Parties shall exchange personalized specimens of the passports mentioned in Article 1, through diplomatic channels, within thirty (30) days from the date of signature of this Agreement.
2. In case one of the Parties introduces a new diplomatic, special or service passport, the personalized specimens of the said passport shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the date of their introduction.

#### **Article 11**

The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual written consent. Any amendment shall be made in form of a protocol and constituting an integral part of the Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 16 of this Agreement.

#### **Article 12**

This Agreement shall not prejudice other obligations of the Parties arising under international agreements, or any bilateral agreements concluded between the two countries.

#### **Article 13**

The Parties shall implement this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

#### **Article 14**

The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement by consultation through diplomatic channels.

#### **Article 15**

1. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, completely or partially, for reasons relating to national security, public order or public health, or if it is evident that there is an abuse of the rights provided under this Agreement.
2. The Party, who wishes to suspend the application of this Agreement, shall notify the other Party of the suspension and specify the reasons thereof in writing, through diplomatic channels, at least seven (7) days before the entry of this suspension into force, and shall also inform the other Party of the end of this suspension in writing through diplomatic channels, at least seven (7) days before the end of this suspension.

3. The suspension of the application of this Agreement does not affect the legal status of the nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, that are located in the territory of the other Party.

#### **Article 16**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time, unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in accordance with Article 17.

#### **Article 17**

Either Party may terminate this agreement at any time by notifying the other Party in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate at least ninety (90) days before the application of this termination.

Done at Muscat, on 25 April, 2018 in two originals, each in the Hungarian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
Hungary**

**For the Government of The  
Sultanate of Oman”**

**„MEGÁLLAPODÁS**  
**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS**  
**AZ OMÁNI SZULTÁNSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**  
**A DIPLOMATA, SZOLGÁLATI ÉS KÜLÖNLEGES ÚTLEVÉLLEL RENDELKEZŐ**  
**ÁLLAMPOLGÁRAIK VÍZUMMENTESSÉGÉRŐL**

Magyarország Kormánya és az Ománi Szultánság Kormánya (a továbbiakban: „Fél” illetve „Felek”),

Azzal a szándékkal, hogy elősegítsék az érvényes diplomata, szolgálati és különleges útlevéllel rendelkező állampolgáraiknak az országaik területére történő belépését,

Attól a szándéktól vezérelve, hogy elősegítsék a két ország közötti baráti kapcsolatok és együttműködés további fejlődését,

**Az alábbiakban állapodnak meg:**

**1. Cikk**

A Megállapodás rendelkezéseinek hatálya az alábbi útlevelek birtokosaira terjed ki:

1. Magyarország vonatkozásában az érvényes diplomata, külügyi szolgálati és szolgálati útlevelekre (a továbbiakban: szolgálati útlevelek),
2. az Ománi Szultánság vonatkozásában az érvényes diplomata, szolgálati és különleges útlevelekre.

**2. Cikk**

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, hagyhatják azt el, utazhatnak rajta át, valamint tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak ott bármely beutazástól számított száznyolcvan (180) napon belül kilencven (90) napot meg nem haladó időtartamban, a tartózkodás minden egyes napját megelőző 180 napot figyelembe véve.

**3. Cikk**

A Felek 1. Cikk szerinti útlevéllel rendelkező állampolgárai a másik Fél területén való tartózkodásuk időtartama alatt nem folytathatnak olyan keresőtevékenységet, melynek folytatása munkavállalási engedélyhez kötött.

**4. Cikk**

A Felek 1. Cikk szerinti útlevéllel rendelkező állampolgárai a másik Fél állama területén való tartózkodásuk ideje alatt kötelesek a hatályos jogszabályokat betartani.

**5. Cikk**

A Felek 1. Cikkben említett állampolgárai útlevelének a másik Fél államának területére történő beutazás időpontjától számított legalább hat (6) hónapig érvényesnek kell lenniük.

## **6. Cikk**

A Felek 1. Cikk szerinti útlevéllel rendelkező állampolgárai a nemzetközi határforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken léphetnek be, tartózkodhatnak, léphetnek ki, utazhatnak át a másik Fél államának területén, korlátozás nélkül, kivéve a biztonsági, bevándorlási, vám-, egészségügyi és egyéb korlátozásokat, melyek jogszerűen alkalmazandóak ezen útlevelek birtokosaira.

## **7. Cikk**

1. Az egyik Fél államának azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkeznek, és a másik Fél államában akkreditált diplomáciai vagy konzuli képviselők vagy nemzetközi szervezetek tagjai, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjai, és a tartózkodásuk időtartama nem haladja meg a 2. Cikkben írt mértéket, ugyancsak vízum nélkül utazhatnak a másik Fél területére. Amennyiben a tartózkodásuk időtartama meghaladja a 2. Cikkben írt mértéket, úgy előzetesen kiállított beutazó vízum birtokában léphetnek be és tartózkodhatnak a másik Fél államának területén.
2. A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a fent említett állampolgáraik érkezéséről.

## **8. Cikk**

1. A Megállapodás nem érinti a Felek illetékes hatóságainak azon jogát, hogy megtagadják a területükre történő beutazást, illetve korlátozzák a tartózkodás időtartamát, vagy visszavonják a tartózkodás jogát az 1. Cikk szerinti útlevéllel rendelkező azon személyektől, akiknek a területükön való jelenlétét nemkívánatosnak tartják, vagy amennyiben ezen személyek közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi kockázatot jelentenek, vagy ha az állam területén illegális módon tartózkodnak.
2. Amennyiben a másik Fél állampolgára az e Cikk szerinti intézkedésben érintett, az intézkedést tevő Fél a másik Felet haladéktalanul, írásban, diplomáciai úton értesíti.

## **9. Cikk**

1. Amennyiben a diplomata és szolgálati útlevél a másik Fél államának területén elveszik, azt eltulajdonítják, megrongálódik vagy érvénytelenné válik, erről az érintett állampolgár haladéktalanul értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait az állampolgársága szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviselőjén keresztül, és az érintett diplomáciai vagy konzuli képviselő az említett személynek hazatérésre jogosító úti okmányt állít ki.
2. Az említett diplomáciai vagy konzuli képviselő a másik Fél illetékes hatóságait az ilyen eseményről diplomáciai úton haladéktalanul értesíti.

## **10. Cikk**

1. A Felek a Megállapodás aláírásától számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben meghatározott útlevelek megszemélyesített mintaokmányait.
2. Amennyiben az egyik Fél új diplomata, szolgálati vagy speciális útlevelet bocsát ki, vagy azt módosítja az említett útlevél megszemélyesített mintaokmányait legalább harminc (30) nappal a kibocsátásukat megelőzően, diplomáciai úton eljuttatja a másik Fél részére.

## **11. Cikk**

A Felek a Megállapodást közös írásbeli megegyezésük alapján módosíthatják. A módosítás jegyzőkönyv formájában történik, és a Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi. A módosítások hatálybalépésére a 16. Cikk 1. bekezdése az irányadó.

## **12. Cikk**

A Megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodásokról, vagy a közöttük létrejött kétoldalú megállapodásokról fakadó kötelezettségeit.

## **13. Cikk**

A Felek a Megállapodást a területükön érvényben lévő törvényekkel és egyéb jogszabályokkal összhangban hajtják végre.

## **14. Cikk**

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából a Felek között felmerülő vitákat a Felek barátságos módon, diplomáciai tárgyalások és konzultációk útján rendezik.

## **15. Cikk**

1. A Megállapodás alkalmazását nemzetbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból, vagy abban az esetben, ha a Megállapodás rendelkezéseivel nyilvánvalóan visszaéltek, a Felek bármelyike részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti.
2. A felfüggesztést alkalmazni kívánó Fél legalább hét (7) nappal a felfüggesztés hatálybalépése előtt diplomáciai úton, írásban értesíti a másik Felet a felfüggesztésről és annak okairól, valamint szintén írásban, diplomáciai úton értesíti a másik Felet a felfüggesztés megszüntetéséről legalább hét (7) nappal annak vége előtt.
3. A Megállapodás felfüggesztése nem érinti azon, 1. Cikk szerinti útlevéllel rendelkező azon személyek jogállását, akik a másik állam területén életvitelszerűen tartózkodnak.



## **16. Cikk**

1. A Megállapodás a Feleknek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton küldött értesítései közül az utolsónak a kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. A Megállapodás határozatlan időre jön létre, kivéve, ha valamely Fél a Megállapodás 17. Cikk szerinti megszüntetésének szándékáról szóló írásbeli értesítést küld a másik Fél részére.

## **17. Cikk**

Bármelyik Fél jelen Megállapodást a másik Félhez diplomáciai úton intézett, a felmondás hatályba lépését megelőzően legalább 90 nappal korábban kelt írásbeli értesítés útján bármikor felmondhatja.

Készült Muszkatban, 2018. április 25-én két eredeti példányban, magyar, arab és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli különbségek esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Magyarország Kormánya**  
nevében

**az Ománi Szultánság Kormánya**  
nevében”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 16. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

**A MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ OMÁNI SZULTÁNSÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTT A DIPLOMATA, SZOLGÁLATI ÉS KÜLÖNLEGES ÚTLEVELEKKEL  
RENDELKEZŐ ÁLLAMPOLGÁRAIK VÍZUMMENTESSÉGÉRŐL SZÓLÓ  
MEGÁLLAPODÁS KIHIRDETÉSÉRŐL SZÓLÓ  
TÖRVÉNYJAVASLAT INDOKOLÁSA**

**ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS**

A **81/2009. (X.16.) ME határozat** adott felhatalmazást a diplomata, szolgálati és különleges útlevél vízummentességére irányuló nemzetközi *szerződés létrehozására* az Ománi Szultánsággal. Ennek alapján a felek szakértői a szerződés szövegének kialakítása érdekében egyeztetéseket folytattak, melynek nyomán a megállapodás szövegét kölcsönös egyetértésben megállapították.

A javaslat összhangban áll a kormányprogrammal, amely szerint *„Magyarország Kormánya külpolitikájának alapvető célja, hogy a magyar érdekek nemzetközi fórumokon és a kétoldalú kapcsolatokban történő következetes képviselésével elősegítse az ország nemzetközi súlyának növekedését”*.

A Megállapodás elősegíti az Ománi Szultánság és Magyarország diplomata, szolgálati és különleges útlevéllel rendelkező állampolgárainak kölcsönös utazásait egymás területére.

Érvényes ilyen típusú útlevéllel rendelkező magyar, illetve ománi állampolgárok száznál kevesebb napos időszakonként kilencven napot meg nem haladó időtartamra vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, illetve tartózkodásra jogosító engedély nélkül tartózkodhatnak ott.

Ugyanakkor az egyik Fél államába akkreditált diplomáciai vagy konzuli képviseletein szolgálatot teljesítő azon állampolgárok, akik érvényes diplomata, szolgálati vagy különleges útlevéllel rendelkeznek, valamint ezen személyekkel közös háztartásban élő családtagjaik, előzetesen kiállított vízum birtokában léphetnek a másik szerződő Fél államának területére, ha tartózkodásuk tervezett időtartama meghaladja a 90 napot.

## RÉSZLETES INDOKOLÁS

### Az 1. §-hoz

Az Országgyűlés felhatalmazást ad a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére. A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 7. § (1) bekezdés a) pontjára, (3) bekezdés b) pontjára figyelemmel, a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlés ad felhatalmazást, és az törvénnyel kerül kihirdetésre.

### A 2. §-hoz

A Megállapodást – szövege végleges megállapítását követően – az Nsztv. 9. § (1) bekezdése értelmében törvénnyel szükséges kihirdetni.

### A 3. §-hoz

Érvényes diplomata, szolgálati és különleges útlevelel rendelkező magyar, illetve ománi állampolgárok száznolcvan napos időszakonként kilencven napot meg nem haladó időtartamra vízum nélkül utazhatnak be, illetve tartózkodásra jogosító engedély nélkül tartózkodhatnak.

Ugyanakkor az egyik Fél államába akkreditált diplomáciai vagy konzuli képviseletein szolgálatot teljesítő azon állampolgárok, akik érvényes diplomata, szolgálati vagy különleges útlevelel rendelkeznek, valamint ezen személyekkel közös háztartásban élő családtagjaik, amennyiben tervezett tartózkodásuk a fent említett időtartamot meghaladja, előzetesen kiállított vízum birtokában léphetnek a másik szerződő Fél államának területére.

A Megállapodás rendelkezései nem mentesítik a személyi hatályuk alá tartozó állampolgárokat azon kötelezettség alól, hogy a másik Szerződő Fél országa területén a vonatkozó hatályos jogszabályokat betartsák.

A Megállapodás biztosítja a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy a beutazási vagy tartózkodási engedélyt megtagadják azon személyektől, akiknek a jelenléte közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból nem kívánatos, illetve veszélyes. A Megállapodás alkalmazását bármelyik Fél közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból részben vagy egészben ideiglenesen felfüggesztheti. A felfüggesztés bevezetéséről és annak feloldásáról diplomáciai úton 7 napon belül értesíteni kell a másik Szerződő Felet.

A Szerződő Felek a Megállapodás végrehajtása során felmerülő vitákat és nézeteltéréseket tárgyalások és konzultációk útján, harmadik állam vagy nemzetközi törvényszék bevonása nélkül rendezik.

### A 4-5. §-hoz

Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba. A Megállapodás a 16. cikk 1. pontja szerint az azt követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amikor a Felek írásban értesítik egymást a kötelező hatály elismeréséhez szükséges jogi feltételek teljesítéséről.

A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, továbbá a kihirdető jogszabálynak a Megállapodás kihirdetéséről rendelkező 2-3. §-ai hatálybalépésnek naptári napját a külpolitikaért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben közzétett közleményével állapítja meg.